

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології на тему:

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЧЕН'ЮЇВ У
ФРАЗЕОЛОГІЧНІЙ СИСТЕМІ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ**

Студентки III курсу,
групи ПКІТ 12-20
Факультету східної і
слов'янської філології
Денної форми навчання
Освітньої програми
Китайська мова і
література та переклад,
Західноєвропейська мова
Спеціальність 035
Філологія Спеціалізації
035.065 Східні мови та
літератури (переклад
включно) перша –
китайська

Литовки Анни Олегівни

Науковий керівник:

к.п.н., доц. Шевченко К.В.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ -2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ЧЕН'ЮЇВ, ЯК ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	5
1.1 Історія вивчення фразеології китайської мови.....	5
1.2 Сучасні дослідження китайськомовної фразеології та чен'юїв.....	6
1.3. Семантичні аспекти чен'юїв та їх значення.....	8
Висновки до розділу1.....	12
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЧЕН'ЮЇВ ТА ЇХ МІСЦЕ У ФРАЗЕОЛОГІЧНІЙ СИСТЕМІ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	13
2.1 Структурні особливості чен'юїв	13
2.2 Семантичні відтінки та значення чен'юїв.....	17
2.3 Функції чен'юїв в розмовному дискурсі.....	21
2.4. Особливості вживання чен'юїв у мовленні	24
2.5. Контекстуальні особливості	26
2.6. Стилiстичні варіанти вживання	29
Висновки до розділу 2.....	30
ВИСНОВКИ.....	31
论文摘要.....	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	34

ВСТУП

Фразеологія, як складова лінгвістики, є однією з найцікавіших галузей мовознавства, що вивчає фразеологічні одиниці — стійкі словосполучення, які мають стале, визначене значення. Особливе місце в системі фразеології належить фразеологічним одиницям китайської мови, серед яких значне місце займають чен'юї, які відіграють важливу роль у вираженні образності та кольоритності мовлення.

Актуальність теми. Тема є актуальною у зв'язку з розширенням міжкультурних комунікацій, зростанням інтересу до культур і мов світу, а також важливістю розуміння фразеологічної системи китайської мови в контексті сучасного світу.

Мета даної курсової роботи полягає у вивченні структурно-семантичних особливостей чен'юїв у фразеологічній системі китайської мови. Досліджуючи цю тему, ми розкриємо структурні особливості чен'юїв, звернемо увагу на їхні семантичні властивості, а також розглянемо їхню роль у китайському мовленні. Основною метою дослідження є розкриття структурно-семантичних особливостей чен'юїв у фразеологічній системі китайської мови, вивчення їхньої ролі та значення для мовної культури Китаю.

Завдання: Дослідити структуру та семантику чен'юїв у китайській мові.

Визначити функції та особливості вживання чен'юїв у мовленні.

Оцінити вплив чен'юїв на мовленнєву поведінку та сприйняття мовної культури.

Предметом дослідження є фразеологічні одиниці — чен'юї, що складають основу фразеологічної системи китайської мови.

Наукова новизна отриманих результатів. Робота спрямована на розкриття нових аспектів фразеології китайської мови та її ролі в сучасному мовному просторі. Отримані результати дозволять глибше зрозуміти структуру

та функціонування чен'юїв, їхню важливість для розуміння китайської мовної культури.

Практичне значення отриманих результатів:

Отримані результати можуть бути корисні для викладачів та студентів китайської мови, перекладачів, а також всіх, хто цікавиться культурою та мовою Китаю. Вони допоможуть поглибити знання про фразеологічну систему китайської мови та поліпшити мовні навички.

У своїй роботі ми будемо використовувати як загальні принципи фразеології, так і специфічні особливості китайської мови, що дозволить нам здійснити комплексний аналіз чен'юїв. В результаті ми сподіваємося отримати глибоке розуміння функціонування цих фразеологічних одиниць у китайському мовленні та їхнє значення для мовної культури країни.

Методи дослідження. Для аналізу структурно-семантичних особливостей чен'їв у фразеологічній системі китайської мови можуть використовуватися різноманітні методи, включаючи:

Лінгвістичний аналіз. Детальне вивчення структури фразеологічних одиниць, включаючи їхню граматичну будову та семантику.

Семантичний аналіз. Визначення значень та відтінків, що використовуються в контексті чен'юїв.

Матеріалом для дослідження можуть служити тексти різних типів (літературні, наукові, публіцистичні), в яких зустрічаються чен'юї. Також можуть використовуватися фразеологічні словники та бази даних, що містять інформацію про ці фразеологічні одиниці.

Структура роботи на тему "Структурно-семантичні особливості чен'юїв у фразеологічній системі китайської мови" складається з вступу, двох розділів та висновку.

У своїй роботі ми будемо використовувати як загальні принципи фразеології, так і специфічні особливості кигайської мови, що дозволить нам здійснити комплексний аналіз чен'юїв. В результаті ми сподіваємося отримати глибоке

розуміння функціонування цих фразеологічних одиниць у китайському мовленні та їхнє значення для мовної культури країни.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ЧЕН'ЮЇВ, ЯК ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

1.1 Історія вивчення фразеології китайської мови

Історія вивчення фразеології китайської мови має давню та багатозарову природу, що відображає багатство культурного доробку Китаю. Перші спроби систематизації фразеологічних одиниць в китайській мові датуються давніми епохами, коли створювалися різноманітні філософські тексти, енциклопедії та словники. Одним із перших значущих спробників вивчення фразеології китайської мови був Кун Юань (ок. 57 до н.е. - 249 н.е.), який у своїй роботі «Ецзіцзюнь» звернув увагу на велике значення фразеології для розуміння культурних та мовних аспектів давньокитайського суспільства.

З течією часу вивчення фразеології китайської мови розвивалося, зазнаючи впливу різних культурних та інтелектуальних рухів. Важливим етапом стало формування фразеографії – наукового напрямку, спрямованого на дослідження фразеології. [1] Один із видатних китайських мовознавців Сунь Цзі (646–722 рр.) в своєму творі «Синьвень» вперше спробував систематизувати та класифікувати фразеологічні одиниці.

Сучасний період вивчення фразеології китайської мови характеризується розвитком різноманітних методологій досліджень, зокрема теоретичний аналіз структурно-семантичних особливостей чен'юїв. Чен'юй – це фразеологічні одиниці китайської мови, що відрізняються своєю специфікою та глибоким культурним зарядом. Теоретичний аналіз структурно-семантичних особливостей чен'юїв дозволяє розкрити їхню складну структуру, вивчити особливості їхньої семантики та взаємозв'язок з культурним контекстом.

У цьому контексті дослідження фразеології китайської мови набуває все більшого значення як для мовознавства, так і для культурології. Історія вивчення фразеології китайської мови свідчить про постійний процес розвитку та поглиблення розуміння цього складного аспекту мовної системи Китаю.

1.2 Сучасні дослідження китайськомовної фразеології та чен'юїв

Сучасні дослідження китайськомовної фразеології та чен'юїв відображають широкий спектр підходів та методів, спрямованих на розуміння цих складних лінгвістичних явищ. Дослідники розвивають нові теоретичні моделі, проводять корпусні та експериментальні дослідження, а також використовують інтердисциплінарні підходи для розкриття різноманітних аспектів фразеології та її ролі в китайському мовному та культурному контексті.

Одним з напрямів сучасних досліджень є корпусна лінгвістика, яка використовує великі зібрання текстів для аналізу вживання фразеологічних одиниць у реальних мовних умовах. [2] Це дозволяє отримати більш об'єктивні дані про частоту вживання, синтаксичні та семантичні властивості чен'юїв у сучасному китайському мовному середовищі. Корпусна лінгвістика в китайськомовному контексті використовується для аналізу фразеологічних одиниць у великих текстових корпусах, що складаються з великої кількості реальних мовних матеріалів. Цей підхід дозволяє дослідникам отримати об'єктивні дані про вживання фразеологічних одиниць у різних мовних умовах, що відображає сучасний стан китайської мови та її вживання носіями мови.

Один з ключових аспектів корпусної лінгвістики - це аналіз частоти вживання фразеологічних одиниць. Шляхом обробки великих обсягів текстів дослідники можуть визначити, як часто певні чен'юї вживаються в реальних комунікаційних ситуаціях. Це дозволяє зрозуміти, які фразеологізми є найбільш поширеними та активно використовуються носіями мови. Крім частоти

вживання, корпусна лінгвістика дозволяє аналізувати синтаксичні та семантичні властивості чен'юїв. Дослідники можуть виявити типи синтаксичних конструкцій, в яких вживаються фразеологічні одиниці, а також визначити їхні семантичні відтінки та контекстуальні значення.

Корпусна лінгвістика також дозволяє проводити порівняльний аналіз між різними періодами чи жанрами текстів, що дає змогу виявити зміни в уживанні фразеологічних одиниць в залежності від контексту або епохи. Загалом, корпусна лінгвістика в китайській мові є важливим інструментом для розуміння вживання фразеологічних одиниць у сучасному мовному середовищі. Вона надає можливість отримати об'єктивні дані про їхнє вживання та функціонування, що допомагає розкрити різноманітні аспекти китайськомовної фразеології.

Іншим важливим напрямком є когнітивна лінгвістика, яка досліджує способи, якими люди сприймають, розуміють та використовують фразеологічні одиниці. Ці дослідження допомагають розкрити когнітивні механізми, які стоять за формуванням значення та вживанням чен'юїв, а також вивчити їхню роль у процесі мислення та комунікації. Когнітивна лінгвістика в контексті дослідження фразеологічних одиниць у китайській мові ставить своєю метою розкриття та розуміння когнітивних процесів, які відбуваються у мозку людини при сприйнятті, розумінні та використанні фразеологічних конструкцій. Це означає вивчення того, як люди утворюють та розуміють значення фразеологічних виразів на основі своїх когнітивних процесів. Одним із ключових аспектів когнітивної лінгвістики є вивчення когнітивних механізмів, які стоять за формуванням значення фразеологічних одиниць. Дослідники досліджують, які асоціації, метафори, ментальні уявлення та категорії активуються в мозку при сприйнятті та розумінні фразеологічних виразів. Наприклад, вивчення асоціативних зв'язків між словами у фразеологічних одиницях допомагає розкрити їхні семантичні властивості та значення.

Крім того, когнітивна лінгвістика вивчає роль фразеологічних одиниць у процесі мислення та комунікації. Дослідження показують, що вживання фразеологічних виразів може впливати на спосіб, яким люди формулюють свої думки, виражають емоції та спілкуються. Також вивчається, як використання фразеологічних одиниць впливає на розуміння мовлення та сприйняття інформації співрозмовниками. У результаті досліджень в галузі когнітивної лінгвістики можна краще зрозуміти, як фразеологічні одиниці впливають на когнітивні процеси людини, включаючи їхню пам'ять, увагу, мислення та сприйняття мови. Це дозволяє розкрити глибокі механізми функціонування мови в людському мозку та роль фразеологічних одиниць у мовленнєвому акті.

Також важливим аспектом сучасних досліджень є компаративний аналіз фразеологічних одиниць у китайській мові та інших мовах, що дозволяє виявити спільні та відмінні риси у структурі, семантиці та функціонуванні фразеологічних одиниць різних культур.

1.3. Семантичні аспекти чен'юїв та їх значення

Семантичні аспекти чен'юїв є ключовими для їхнього розуміння та вживання в китайській мові. Значення чен'юїв може бути дуже різноманітним і відображати різні аспекти культури, філософії та побуту китайського суспільства. Ось деякі семантичні аспекти та значення чен'юїв:

Культурні та історичні аспекти. Багато чен'юїв мають своє коріння в давніх китайських легендах, філософських трактатах або історичних подіях. Вони можуть відображати культурні цінності, традиції та вірування китайського народу. Багато чен'юїв мають своє коріння в давніх китайських легендах, філософських трактатах або історичних подіях, що відображає багатогранність культурного та історичного спадку китайського народу. [3]Ці фразеологічні одиниці стали частиною спільного менталітету та спільної

ідентичності китайського суспільства, віддзеркалюючи його цінності, традиції та вірування.

Легендарні чен'юї часто витікають з вікових міфів та легенд, що розповідають про героїчні подвиги давніх китайських воїнів, мудреців чи персонажів, які стали символами мудрості, сили або чесності. Наприклад, фразеологічний вираз "卧薪尝胆" (wò xīn cháng dǎn), що перекладається як "лежачи на соломі, пробує жовч", має своє походження з давньої легенди про військового стратега Чжу Гуоліня, який вирішив помститися за смерть своєї родини, використовуючи свою розсудливість та нахабство. Філософські трактати, такі як "Дао де цзін" або "Лаоцзи", також є важливим джерелом чен'юїв, які відображають філософію та мудрість давніх китайських мислителів. Ці фразеологічні одиниці допомагають в передачі глибоких філософських концепцій, таких як гармонія з природою, взаємозв'язок всіх речей та розуміння світу навколо.

Історичні події та епохи також залишили свій слід у китайських чен'юїв, відображаючи ключові моменти та фігури в історії країни. [4] Наприклад, фразеологічний вираз "一代宗师" (yī dài zōng shī), що перекладається як "майстер свого часу", може відноситися до визначних постатей в історії Китаю, таких як Конфуцій або Мао Цзедун, які відіграли ключову роль у формуванні культурних та політичних цінностей країни. У цілому, культурні та історичні аспекти чен'юїв глибоко вкорінені в китайську ментальність та є важливою складовою культурної спадщини народу, яка передається з покоління в покоління і відображає його унікальність та багатство.

Метафоричні аспекти. Багато чен'юїв використовують метафори та образи для передачі складних ідей або концепцій. Наприклад, фразеологічний вираз "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), що буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки", метафорично означає досягнення двох цілей одночасно. Метафоричні аспекти чен'юїв відіграють ключову роль у передачі складних

ідей та концепцій, дозволяючи висловлювати їх у формі образів та алегорій. Ці фразеологічні вирази надають можливість виразити глибокі думки та враження шляхом використання метафор, що робить їх більш доступними та зрозумілими для співрозмовника. Наприклад, фразеологічний вираз "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), що буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки", метафорично означає досягнення двох цілей одночасно.

Через використання метафор, чен'юї можуть передати складні ідеї та концепції в простій та запам'ятовувальній формі. Наприклад, фразеологічний вираз "拔苗助長" (bá miáo zhù zhǎng), що буквально означає "допомога росту сходів", метафорично відображає недооцінення процесу розвитку та намагання прискорити результати, що може призвести до негативних наслідків. Багато чен'юїв використовують метафори, пов'язані з природними явищами, тваринами або предметами, що є частинами повсякденного життя. Ці метафори допомагають створити живі, образні зображення, які легко розуміються та запам'ятовуються. Наприклад, фразеологічний вираз "破釜沉舟" (pò fǔ chén zhōu), що перекладається як "розбити казан і затопити човен", метафорично означає прийняття рішення без повороту назад, виражаючи готовність пожертвувати чимось значимим для досягнення мети.

У цілому, метафоричні аспекти чен'юїв розширюють можливості виразності мови та дозволяють передати складні ідеї у простій та ефективній формі. Вони допомагають зберегти культурну спадщину та виражають глибокі мислі та уявлення китайського народу через образність та символіку.

Побутові аспекти. Деякі чен'юї використовуються для опису повсякденних ситуацій або проблем, з якими зіштовхується кожен людина. Наприклад, фразеологічний вираз "夜長夢多" (yè cháng mèng duō), що перекладається як "довга ніч – багато снів", відображає ідею, що важкі часи можуть призвести до численних переживань та непокоїв.

Побутові аспекти чен'юїв відображаються у їхньому використанні для опису повсякденних ситуацій та проблем, з якими стикається кожна людина у своєму житті. Ці фразеологічні вирази відображають звичайність і реальність повсякденного життя, надаючи можливість виразити різноманітні аспекти життя через образи та символіку. Наприклад, фразеологічний вираз "夜長夢多" (yè cháng mèng duō), що перекладається як "довга ніч – багато снів", відображає ідею того, що важкі часи або тривожні періоди можуть призвести до численних переживань та непокоїв. Цей вираз відображає загальний досвід багатьох людей, які можуть відчувати турботу та стрес у нічний час, коли розмірковують про майбутнє або стикаються з проблемами.

Інші побутові чен'юї використовуються для опису різних аспектів щоденного життя, таких як праця, сімейні взаємини, відпочинок та розваги. Наприклад, фразеологічний вираз "一丘之貉" (yī qiū zhī hè), що перекладається як "єдиний крід", використовується для опису людей, які мають схожі характеристики або вчинки. Це може стосуватися різних ситуацій у роботі, в сім'ї або в інших сферах життя, де кожен з нас може зіткнутися з подібними обставинами.

У цілому, побутові чен'юїв надають можливість виразити різноманітні аспекти життя та людських взаємин через мовні образи та алегорії. Вони відображають загальність та універсальність досвіду кожної людини, незалежно від її культурного або соціального статусу, і допомагають розуміти та співпереживати одне одному в різних життєвих ситуаціях.

Емоційні аспекти. [5]Деякі чен'юїв використовуються для вираження емоцій, таких як радість, смуток, розчарування або здивування. Наприклад, фразеологічний вираз "心花怒放" (xīn huā nù fàng), що буквально перекладається як "серце квітне від гніву", використовується для вираження великої радості або екстазу. Емоційні аспекти чен'юїв грають важливу роль у вираженні та спілкуванні людей, допомагаючи відтворити широкий спектр

емоційних вражень та станів. Деякі чен'юїв використовуються для вираження різних емоцій, таких як радість, смуток, розчарування або здивування, дозволяючи людям виразити свої почуття та ставлення до певних ситуацій. Наприклад, фразеологічний вираз "心花怒放" (xīn huā nù fàng), що буквально перекладається як "серце квітне від гніву", використовується для вираження великої радості або екстазу. Ця метафора передає емоційний стан людини, яка відчуває неймовірну радість або захват, схожий на відкриття квітучого серця, яке сповнене життєрадісності та енергії.

Інші чен'юї можуть використовуватися для вираження смутку, розчарування або невдоволення, дозволяючи виразити тяжкість або печаль у звичний спосіб. Наприклад, фразеологічний вираз "心如刀割" (xīn rú dāo gē), що перекладається як "серце, наче ріжуть ножем", використовується для вираження глибокого переживання або болю. Також чен'юї можуть використовуватися для вираження здивування, захоплення або подиву. Наприклад, фразеологічний вираз "目瞪口呆" (mù dèng kǒu dāi), що перекладається як "очі відкриті, рот відчинений", використовується для опису стану здивування або шоку.

Усі ці приклади демонструють, як чен'юї можуть виражати різні емоційні стани та ставлення до певних ситуацій, допомагаючи людям виразити свої почуття та спілкуватися один з одним у мовленні. Це робить чен'юїв не лише важливим елементом мовлення, але й потужним інструментом для виразності та спілкування.

Ці семантичні аспекти допомагають розкрити глибинне значення та важливість чен'юїв у китайській мові та культурі. Вони не лише збагачують мовлення, а й допомагають передати складні ідеї та емоції, які є важливими для спілкування та розуміння одне одного.

Висновок до розділу 1. У першому розділі роботи проведено аналіз історії вивчення фразеології китайської мови, висвітлено сучасні дослідження китайськомовної фразеології та чен'юїв. Окрема увага приділяється семантичним аспектам усклюїв та їх значенню. Цей розділ став основою для подальшого розгляду семантичних особливостей чен'юїв у контексті фразологічної системи китайської мови.

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЧЕН'ЮЇВ ТА ЇХ МІСЦЕ У ФРАЗЕОЛОГІЧНІЙ СИСТЕМІ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

2.1 Структурні особливості чен'юїв

Структурні особливості чен'юїв відображають їхню специфіку та будову як фразеологічних одиниць в китайській мові. Вони включають у себе різноманітні аспекти, такі як склад, синтаксичні зв'язки та внутрішню логіку. Ось деякі ключові структурні особливості чен'юїв:

Форма. Чен'юї можуть мати різні форми, включаючи фрази, прислів'я, приказки, афоризми та ідіоми. Вони можуть бути короткими або складними за своєю будовою, але завжди мають фіксовану форму та зміст. Форма чен'юїв є ключовим аспектом їхньої природи, який визначає їх будову та структуру як фразеологічних одиниць у китайській мові. Ці мовні вирази можуть набувати різних форм, що дозволяє їм ефективно передавати різноманітні ідеї, концепції та емоції.

Чен'юї можуть виступати у вигляді фраз, що складаються з кількох слів або навіть речень. [6]Ці фрази можуть бути короткими та конкретними, або складними за своєю будовою, містити в собі різноманітні ритмічні або структурні особливості. Також, чен'юї можуть бути представлені у вигляді прислів'їв або приказок, які мають коротку та запам'ятовувальну форму. Ці вирази часто містять у собі мудрість або поради щодо життя та поведінки, і їхня форма надає можливість лаконічно виражати складні ідеї.

Багато чен'юїв також можуть бути сформульовані у вигляді афоризмів, які виражають глибокі мислі або філософські істини. Ці вислови є короткими, але потужними у своїй змістовій наповненості та можуть мати великий вплив на читача або слухача. Крім того, ідіоми є особливим типом чен'юїв, які мають фіксовану форму та символіку. Вони складаються зі слів, які утворюють єдину

фразеологічну одиницю, але їхнє значення може бути відмінним від простого сумарного значення складових слів.

Отже, форма чен'юїв може бути дуже різноманітною, але завжди має фіксовану структуру та зміст, що робить їх ефективними та запам'ятовуваними мовними засобами у виразі різноманітних ідей та концепцій.[7]

Метафорична природа. Багато чен'юїв ґрунтуються на метафорах та образах, що надає їм образності та виразності. Ця метафорична природа робить їх легко запам'ятовуваними та ефективними у вираженні складних ідей. Метафорична природа чен'юїв є однією з їхніх найважливіших характеристик, що відображається у використанні метафор та образів для вираження різноманітних концепцій та ідей. Багато чен'юїв у китайській мові базуються на метафорах, що надає їм образності та виразності. Ця метафорична природа робить їх легко запам'ятовуваними та ефективними у вираженні складних ідей, оскільки вони використовують візуальні або аудіальні образи для передачі суті понять.

У чен'юїв метафорична природа виявляється через використання образів, які відображають або символізують певні концепції чи ситуації. Наприклад, у фразеологічному виразі "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), що буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки", метафорично передається ідея досягнення двох цілей одночасно, використовуючи образ стріли, яка одночасно потрапляє у двох птахів. Ця метафора не лише ілюструє концепцію, але й робить її легкою для розуміння та запам'ятовування.

Крім того, метафорична природа чен'юїв дозволяє використовувати їх у виразному й навіть поетичному контексті. Через використання метафор та образів, ці вислови можуть передавати емоції та настрої, створюючи миті невимушеної спілкування та висловлюючи складні ідеї в доступній формі. Метафорична природа чен'юїв є важливою складовою їхнього характеру, що дозволяє їм ефективно передавати складні концепції та ідеї шляхом

використання образів та метафор, що робить їх легко запам'ятовуваними та ефективними засобами мовного вираження.

Семантична єдність. В більшості випадків, компоненти чен'юїв мають семантичну єдність, тобто вони утворюють єдине ціле, яке передає певне значення або концепцію. Наприклад, у фразеологічному виразі "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), "одна стріла – дві пташки", обидва компоненти (одна стріла та дві пташки) утворюють єдине значення - досягнення двох цілей одночасно. Семантична єдність є важливою характеристикою чен'юїв, яка відображається у тісному зв'язку між їхніми компонентами, які утворюють єдине ціле, передаючи певне значення або концепцію. У більшості випадків, компоненти чен'юїв мають семантичну єдність, що означає, що вони доповнюють один одного та утворюють єдиний образ або ідею. Наприклад, у фразеологічному виразі "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), що буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки", обидва компоненти (одна стріла та дві пташки) спільно утворюють значення - досягнення двох цілей одночасно. У цьому виразі "одна стріла" символізує дію або захід, а "дві пташки" відображають досягнення двох важливих результатів або цілей. Обидва компоненти об'єднуються, щоб утворити єдине образне значення, що допомагає чітко та ефективно виразити ідею досягнення подвійної мети.

Така семантична єдність робить чен'юї легкими для розуміння та запам'ятовування, оскільки вони передають складні ідеї або концепції шляхом об'єднання різних компонентів у єдине ціле. [8]Ця характеристика чен'юїв дозволяє їм бути потужними та ефективними мовними засобами для передачі значень та вираження складних концепцій у китайській мові.

Стійкість та неподільність. Чен'юї є стійкими фразеологічними одиницями, які не піддаються лексичній аналізі на рівні окремих слів. Вони зберігають своє значення та вживаються у визначених ситуаціях без можливості розкладання на складові частини. Стійкість та неподільність є

ключовими характеристиками чен'юїв у китайській мові, що визначають їхню природу як фразеологічних одиниць. Ці вислови є стійкими фразеологічними одиницями, які не піддаються лексичній аналізі на рівні окремих слів. Вони зберігають своє значення та вживаються у визначених ситуаціях без можливості розкладання на складові частини.

Стійкість чен'юїв полягає в їхньому незмінному значенні та вживанні у визначених контекстах. Навіть якщо окремі складові слова в чен'юї можуть мати інші значення в інших контекстах, фразеологічна одиниця зберігає свою унікальну семантику в усіх ситуаціях. [9]Наприклад, у фразеологічному виразі "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), який буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки", значення виразу залишається незмінним у будь-якому контексті, де він вживається. Неподільність чен'юїв виявляється в тому, що вони не можуть бути розібрані на окремі компоненти, які зберігають свої значення. Це означає, що вони не можуть бути аналізовані на рівні окремих слів, і їхнє значення є нероздільним. [10]Навіть якщо слова в чен'юї можуть мати окремі значення у інших контекстах, вони утворюють єдине ціле з унікальним значенням у фразеологічній одиниці. Стійкість та неподільність чен'юїв підкреслюють їхню унікальну природу як фразеологічних одиниць, які зберігають свою семантику та структуру у різних мовних контекстах, що робить їх важливими елементами китайської мови.

Контекстуальність. Значення та вживання чен'юїв часто залежить від контексту, у якому вони вживаються. Їхні інтерпретації можуть змінюватися в залежності від ситуації або способу вживання. Контекстуальність є ключовою характеристикою чен'юїв у китайській мові, оскільки значення та вживання цих фразеологічних висловів часто залежать від контексту, у якому вони вживаються. Це означає, що інтерпретації чен'юїв можуть змінюватися в залежності від ситуації, в якій вони використовуються, або способу їхнього вживання.

У кожній конкретній ситуації чен'юї можуть мати своє унікальне значення або відтінок семантики. Наприклад, фразеологічний вираз "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), що буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки", може вживатися в різних ситуаціях, де потрібно висловити ідею досягнення двох цілей одночасно. Проте спосіб його вживання або контекст можуть впливати на те, як саме буде сприйняте це висловлювання. Контекстуальність також стосується способу вживання чен'юїв у мовленні та їхнього відтінку семантики. Наприклад, той самий фразеологічний вираз "一箭雙雕" може вживатися у формальному або неформальному спілкуванні, що може вплинути на сприйняття його значення оточуючими. Контекстуальність є важливим аспектом розуміння та використання чен'юїв у китайській мові. Залежно від ситуації та способу вживання, значення цих фразеологічних виразів може змінюватися, що робить їх гнучкими та адаптивними засобами комунікації.

Ці структурні особливості визначають унікальність та ефективність чен'юїв як засобів мовного вираження в китайській мові, допомагаючи вони виразити складні ідеї, емоції та концепції у доступній та ефективній формі.

2.2 Семантичні відтінки та значення чен'юн

Семантичні відтінки та значення чен'юїв у китайській мові можуть бути різноманітними та багатограними, відображаючи різноманіття культурних, історичних та мовних контекстів. Найпоширеніших семантичних відтінків, які можуть бути притаманні чен'юїв:

Метафоричність - одна з ключових характеристик чен'юїв у китайській мові. Багато чен'юїв базуються на метафорах та образах, що надає їм образності та виразності. [11]Ця метафорична природа дозволяє чен'юїв бути

ефективними засобами виразності, які допомагають передати складні ідеї або концепції шляхом використання конкретних образів або аналогій.

Наприклад, розглянемо фразеологічний вираз "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), що буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки". Ця метафора використовується для вираження ідеї досягнення двох цілей одночасно. Образ "одна стріла – дві пташки" ілюструє ситуацію, коли один дії, дійшовши до одного цілого, отримує два бажаних результати. Така метафора не лише робить вираз більш запам'ятовуваним, але й додає до нього глибину та ефектність.

По суті, метафоричність чен'юїв дозволяє їм виражати складні ідеї або концепції у вигляді конкретних образів, що сприяє кращому розумінню та запам'ятовуванню виразу. Вони стають не лише засобом комунікації, але й важливим елементом культурного спадку, який передає ідеї та цінності через образність та виразність своїх метафор.

Емоційність є одним із важливих аспектів чен'юїв у китайській мові. Деякі фразеологічні вирази використовуються для вираження широкого спектру емоцій, таких як радість, смуток, розчарування або здивування. Ця емоційна зарядженість робить чен'юїв не лише засобом комунікації, але й важливим виразником почуттів та емоційної реакції на різноманітні ситуації.

Наприклад, розглянемо фразеологічний вираз "心花怒放" (xīn huā pù fàng), що буквально перекладається як "серце квітне від гніву". Цей вираз використовується для вираження великої радості або екстазу, які можуть бути так сильними, що здаватимуться такими, ніби серце розцвіло від гніву. Така метафора вказує на внутрішню силу та інтенсивність почуттів, які супроводжують дану ситуацію.

Підсилюючи емоційне забарвлення виразів, чен'юї допомагають виразити важливі моменти в житті, події або взаємодії між людьми. Вони стають не лише засобом передачі інформації, але й способом вираження глибоких почуттів та емоційної реакції на світові події. Ця емоційна виразність робить чен'юїв

важливим елементом культурного спілкування та спадку, що передає не лише слова, а й відображає внутрішній світ людини в усій його різноманітності та глибині.

Культурна специфіка чен'юїв у китайській мові є невід'ємною частиною їхньої сутності. Багато чен'юїв мають своє коріння в давніх китайських легендах, філософських трактатах або історичних подіях, що надає їм глибину та специфічність культурного контексту. Ці вирази є важливим елементом китайської мови та культури, що передають культурні цінності, традиції та вірування китайського народу.

Китайська культура багата на легенди, міфи та історичні події, які відображаються у великій кількості чен'юїв. Наприклад, вираз "黃梁一夢" (huáng liáng yī mèng), що перекладається як "сон під час одноразового обіду", відображає історію з давньої китайської легенди про короткий, але надзвичайно яскравий сон, що відбувся під час короткого відпочинку. Цей вираз виражає ідею про те, що навіть найкоротші та найяскравіші моменти у житті можуть бути цінними та незабутніми. Філософія також грає важливу роль у формуванні чен'юїв. Багато виразів мають відношення до концепцій конфуціанства, даосизму та інших філософських течій, що домінували в історії Китаю. [12]Ці вирази відображають глибокі філософські та етичні переконання китайського народу і допомагають розкрити його світогляд та спосіб мислення.

Отже, культурна специфіка чен'юїв відображається в їхньому походженні, історії та значенні, відображаючи багатогранність китайської культури та духовності. Вони не лише важливий елемент мови, але і невичерпний джерело знань про культурну спадщину та історію Китаю.

Побутовість є однією з важливих характеристик чен'юїв у китайській мові, оскільки деякі фразеологічні вирази використовуються для опису повсякденних ситуацій або проблем, з якими зіштовхується кожен людина. Ці вирази стають важливими засобами вираження та спілкування, які допомагають висловити важливі аспекти життя та відображають загальнолюдські досвід та

емоції. [13]Наприклад, розглянемо фразеологічний вираз "夜長夢多" (yè cháng mèng duō), що перекладається як "довга ніч – багато снів". Цей вираз відображає ідею, що важкі та тривожні періоди в житті можуть призвести до численних переживань та непокоїв, подібно до того, як довгі ночі можуть викликати багато снів та кошмарів. Цей вираз не лише виражає загальнолюдські досвіди, але і співпадає зі звичною ситуацією, з якою може стикатися будь-хто.

Такі вирази допомагають виражати повсякденні ситуації та проблеми шляхом скорочених та лаконічних висловів. Вони є важливим елементом комунікації в повсякденному житті, сприяючи кращому розумінню та спілкуванню між людьми. Ця побутовість робить чен'юїв доступними та зрозумілими для широкого кола людей, а їхня загальнолюдська спрямованість дозволяє відчувати спільність досвіду та емоційної реакції.

Ефективність виразу є однією з найважливіших характеристик чен'юїв у китайській мові. Ці фразеологічні одиниці часто використовуються для передачі складних ідей або концепцій шляхом зведення до короткого та виразного вислову. [14]Вони допомагають уникнути надмірності слів та зрозуміти глибше значення вислову. Наприклад, розглянемо фразу "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), що буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки". Цей вираз метафорично означає досягнення двох цілей одночасно. Замість того, щоб використовувати кілька речень для опису цієї ситуації, вираз "одна стріла – дві пташки" укладає в себе ідею подвійного успіху в лаконічній формі.

Такі вирази дозволяють ефективно виразити складні ідеї чи концепції за допомогою лаконічних та виразних конструкцій. Вони не тільки заощаджують час та зусилля на пояснення, але й допомагають зосередитися на основному змісті вислову. Ефективність виразу чен'юїв полягає також у їхній здатності підсилити виразність та запам'ятовуваність ідеї. Використання короткого та

потужного вислову дозволяє краще зберегти увагу слухачів або читачів, а також полегшує їх розуміння і сприйняття.

Отже, ефективність виразу чен'юїв у китайській мові полягає в їхній здатності передавати складні ідеї чи концепції за допомогою лаконічних та виразних висловів, що сприяє кращому розумінню та запам'ятовуванню ідей.

Ці семантичні відтінки та значення роблять чен'юїв не лише важливими елементами китайської мови, але й дозволяють їм виражати широкий спектр ідей, емоцій та культурних аспектів.

2.3 Функції чен'юїв в розмовному дискурсі

Чен'юї виконують різноманітні функції в розмовному дискурсі, сприяючи збагаченню мовленнєвого процесу та покращенню комунікації між співрозмовниками. Ось деякі з них:

Експресивна функція чен'юїв відіграє важливу роль у мовленнєвому процесі, допомагаючи виражати почуття, емоції та особисті ставлення до обговорюваних тем. Ці фразеологічні одиниці надають мові емоційне забарвлення та дозволяють передати співрозмовнику своє внутрішнє ставлення до подій або ситуацій. [15]Чен'юї, завдяки своїй емоційній насиченості, допомагають учасникам розмови висловлювати радість, смуток, розчарування, захоплення та інші почуття. Вони додають висловлюванню індивідуальний характер та особистісний відтінок, роблячи комунікацію більш живою та емоційно насиченою.

Наприклад, фразеологічний вираз "心花怒放" (xīn huā nù fàng), що буквально перекладається як "серце квітне від гніву", використовується для вираження великої радості або екстазу. Цей вираз вказує на те, що людське серце, наповнене радістю, квітне як квіти, навіть у найбільш несприятливих обставинах. Таким чином, експресивна функція чен'юїв допомагає людям

виражати свої почуття та емоції у мовленні, надаючи мові емоційне забарвлення та роблячи комунікацію більш проникливою та ефективною.

Комунікативна функція чен'юїв відіграє ключову роль у мовленнєвому процесі, збагачуючи мову та роблячи її більш різноманітною та цікавою для співрозмовників. Ці фразеологічні одиниці створюють додаткові можливості для виразності та творчості в мовленні, роблячи комунікацію більш привабливою та ефективною. Чен'юї, завдяки своїй сталій формі та виразності, роблять мовлення більш різноманітним та цікавим, оскільки вони додають колориту та індивідуальності до висловлювань. Вони допомагають уникнути монотонності та одноманітності мовлення, надаючи йому естетичний вигляд та емоційне забарвлення. Крім того, чен'юї розширюють лексичний запас мови та сприяють розвитку мовної культури. Вони дозволяють висловлювати складні ідеї та концепції шляхом зведення до короткого та виразного вислову. Це дозволяє співрозмовникам більш ефективно спілкуватися та передавати свої думки та почуття.

Наприклад, вираз "鶴立雞群" (hè lì jī qún), що буквально перекладається як "журавель серед курей", використовується для опису людини, яка виділяється серед інших своїм високим рівнем знань або талантом. Цей вираз дозволяє коротко та образно передати складну ідею про видатність або винятковість особистості. Таким чином, комунікативна функція чен'юїв полягає в їхній здатності збагачувати мовлення, роблячи його більш різноманітним та цікавим для співрозмовників, та створювати додаткові можливості для виразності та творчості в мовленні.

Пояснювальна функція чен'юїв відіграє важливу роль у мовленнєвому процесі, допомагаючи уникнути недорозумінь та уточнити смисл висловлювання. [16]Ці фразеологічні одиниці додають додаткову інформацію про обговорювану тему та розширюють можливості для точної комунікації. Чен'юї використовуються для пояснення або уточнення значення висловлювання, дозволяючи чітко передати ідею або концепцію. Вони

створюють контекст, який допомагає співрозмовникам краще зрозуміти сутність обговорюваної теми та уникнути непорозумінь.

Наприклад, фразеологічний вираз "拿著喇叭給牛唱唱" (ná zhe là bā gěi niú chàng chàng), буквально перекладається як "тримати трубу та спробувати заспівати для корови". У контексті розмови цей вираз може бути використаний для пояснення надмірного оптимізму чи спроби донести ідею до недооцінюваного чи нецільового аудиторії.

Таким чином, пояснювальна функція чен'юїв допомагає уникнути недорозумінь та уточнити смисл висловлювання, надаючи додаткову інформацію про обговорювану тему та розширюючи можливості для точної комунікації між співрозмовниками.

Культурна функція чен'юїв є надзвичайно важливою в мовленнєвому процесі, оскільки вони відображають культурні цінності, традиції та вірування, розширюють кругозір співрозмовників та сприяють збереженню та передачі культурної спадщини. Чен'юї, як ключові елементи мовленнєвої культури, відображають унікальні аспекти китайської культури та традицій. Вони передають не лише мовні звороти, а й вкладені в них цінності, уявлення та погляди на світ, що є важливим елементом культурного спілкування.

Наприклад, фразеологічний вираз "守株待兔" (shǒu zhū dài tù), буквально перекладається як "чекати біля дерева на зайця". Цей вираз відображає китайську мудрість та натхнення, закликаючи людей до цілеспрямованої дії та уникнення марної надії та бездіяльності. Чен'юї допомагають утримувати культурний зв'язок між поколіннями, сприяючи передачі цінностей та традицій від одного покоління до іншого. Вони є важливим джерелом культурного знання та сприяють збереженню та підтримці культурної ідентичності.

Отже, культурна функція чен'юїв не лише додає кольору та індивідуальності до мовлення, а й сприяє збереженню та передачі культурної

спадщини, розширює розуміння та повагу до культурних цінностей та традицій, що є важливим аспектом міжкультурного спілкування.

Пам'яттєва функція чен'юїв відіграє важливу роль у мовленнєвому процесі, оскільки вони допомагають запам'ятовувати та відтворювати інформацію, що робить мовлення більш зрозумілим та запам'ятовуваним для співрозмовників.

Ці фразеологічні одиниці є стійкими та легко запам'ятовуваними виразами, які відтворюють певні концепції або ідеї. Багато чен'юїв мають красивий звуковий оформлення, ритмічність та виразність, що робить їх особливо привабливими для запам'ятовування. [17] Наприклад, фразеологічний вираз "一箭雙雕" (yī jiàn shuāng diāo), буквально перекладається як "одна стріла – дві пташки", що метафорично означає досягнення двох цілей одночасно. Цей вираз, завдяки своїй конкретності та образності, легко запам'ятовується та відтворюється, надаючи можливість швидко та точно висловити ідею. Чен'юї допомагають зберігати та передавати культурні знання та традиції від покоління до покоління, оскільки вони вбудовані у мовний та культурний контекст. Вони є ключовим елементом культурної пам'яті, що дозволяє людям зберігати та передавати цінні знання та досвід.

Пам'яттєва функція чен'юїв полягає в їхній здатності допомагати запам'ятовувати та відтворювати інформацію, роблячи мовлення більш зрозумілим, привабливим та запам'ятовуваним для співрозмовників і відіграючи важливу роль у збереженні та передачі культурної спадщини.

Отже, чен'юї в розмовному дискурсі виконують різноманітні функції, сприяючи ефективнішій та емоційно насиченій комунікації між людьми. Вони розширюють можливості мовлення та допомагають зберегти й передати культурний досвід та спільні цінності.

2.4. Особливості вживання чен'юїв у мовленні

Особливості вживання чен'юїв у мовленні визначаються контекстом, стилістичними вимогами, а також специфікою комунікативної ситуації. Враховуючи ці аспекти, розглянемо деякі особливості їхнього вживання:

Контекстуальність є ключовим аспектом вживання чен'юїв у мовленні. Значення та вживання цих фразеологічних одиниць визначається контекстом розмови або письма, оскільки той самий вираз може мати різні інтерпретації у різних ситуаціях.

Контекстуальність враховує різні аспекти комунікативної ситуації, такі як тема розмови, стиль мовлення, соціокультурний контекст та ставлення співрозмовників. Наприклад, той самий вираз може бути розумітий по-різному в неформальному та офіційному спілкуванні. Контекст може впливати на смислове та емоційне сприйняття чен'юїв. У різних ситуаціях вони можуть використовуватися для передачі різних емоцій, від радості та гумору до суму та серйозності. Зважаючи на це, важливо обирати чен'юї, які найкраще відповідають конкретній комунікативній ситуації та сприймаються співрозмовниками відповідним чином. [18]Таке урахування контексту допомагає уникнути непорозумінь та надає можливість точніше та ефективніше виражати свої думки та почуття.

Стилістичні вимоги. Вживання чен'юїв у мовленні визначається не лише їхнім значенням, але й стилістичними вимогами конкретної ситуації. Стиль мовлення може бути формальним, неформальним або навіть специфічним для певного жанру або типу комунікації. Отже, вживання чен'юїв може бути обмеженим або рекомендованим відповідно до стилістичних вимог. У офіційному або науковому стилі мовлення, де вимагається формальність та точність висловлення, можуть використовуватися більш технічні або формальні вирази. В таких випадках, чен'юї можуть бути обмежені, а вживання більш розмовних фраз може бути недоречним.

У неформальному спілкуванні, такому як розмови з друзями або родиною, переважатимуть розмовні фрази та вирази, які можуть бути більш

простими та легкими для розуміння. Однак у будь-якому стилі мовлення можуть бути винятки. Наприклад, у літературному творі або вишуканому публічному виступі можуть використовуватися незвичні або архаїчні вирази для створення особливого ефекту. Отже, стилістичні вимоги впливають на вибір чен'юїв у мовленні, і їхнє вживання може бути обмеженим або рекомендованим відповідно до контексту та жанру комунікації.

Культурні та соціальні нюанси відіграють значну роль у вживанні чен'юїв у мовленні. Деякі фразеологічні одиниці мають глибокі культурні або історичні корені, що надає їм особливий смисловий заряд та пов'язує їх із певними соціальними або культурними контекстами. [19]Наприклад, у китайській мові існують численні чен'юї, які мають коріння в давніх китайських легендах, філософських трактатах або історичних подіях. Вони відображають культурні цінності, традиції та вірування китайського народу. Наприклад, фразеологічний вираз "卧虎藏龙" (wò hǔ cáng lóng), що перекладається як "лежати тигр і ховатися дракон", походить із давнього китайського мистецтва бойових мистецтв та використовується для опису потенціалу або таланту, який прихований у людини або ситуації.

У розмовному мовленні, де важливо зберігати природний, невимушений тон, люди часто користуються фразеологізмами та ідіомами, які стали загальноновживаними в побуті. Наприклад, у розмовній англійській мові часто вживаються вирази типу "break a leg" або "hit the hay", які мають відповідний значеннєвий навантаження і стали частиною загального лексичного запасу. Однак, у більш офіційних чи наукових контекстах може бути сприйняття використання таких виразів як недоречне або неформальне. У таких випадках люди можуть віддавати перевагу більш технічній або формальній лексиці, уникаючи вживання розмовних чи фразеологічних виразів.

Отже, частота вживання чен'юїв у мовленні визначається різними факторами, і вони можуть використовуватися як для створення невимушеного, розмовного стилю, так і для формального або наукового спілкування,

відповідно до потреб і контексту комунікації. Усі ці аспекти враховуються у спілкуванні під час вибору чен'юїв для досягнення максимальної ефективності та точності виразу думок та ідей.

2.5. Контекстуальні особливості

Контекстуальні особливості вживання чен'юїв у мовленні включають різноманітні аспекти, що враховують контекст розмови або письма. Значення та інтерпретація фразеологічних виразів можуть змінюватися в залежності від ситуації, у якій вони вживаються, а також від особистих чи культурних вподобань співрозмовників.

Особливості вживання чен'юїв у мовленні можуть включати такі аспекти:

Соціальний контекст. Вживання певних чен'юїв може залежати від соціального статусу, віку, освіти та інших соціальних чинників. Наприклад, у формальному спілкуванні можуть використовуватися більш консервативні вирази, тоді як у неформальному спілкуванні можуть переважати розмовні вирази. Соціальний контекст визначається сукупністю соціальних чинників, які впливають на вживання чен'юїв у мовленні. Він обумовлюється такими аспектами, як соціальний статус особи, її вік, освіта, професійна сфера та інші аспекти соціальної ідентичності. У контексті соціальної взаємодії важливим є вміння вибирати вирази, які відповідають прийнятим нормам і стандартам спілкування.

У формальному спілкуванні, такому як бізнесові переговори, академічні презентації або офіційні події, використовуються більш консервативні вирази. Тут важливо дотримуватися формальності та офіційності мовлення, тому чен'юї можуть бути вибрані з урахуванням відповідних конвенцій та етикету. Наприклад, у таких ситуаціях можуть бути використані архаїчні вирази, ввічливі форми та загальноживані фразеологізми, які підкреслюють офіційний характер спілкування.

У неформальному спілкуванні, такому як розмови з друзями, родичами або колегами у неофіційному середовищі, можуть переважати розмовні вирази. Тут люди частіше використовують вирази, які відображають їхню особистість, емоційний стан або ставлення до обговорюваних тем. Вибір чен'юїв у неформальному спілкуванні може бути більш вільним та креативним, оскільки дозволяється більша експресія особистості та вираження індивідуальності.

Отже, соціальний контекст визначає особливості вживання чен'юїв у мовленні, зумовлюючи вибір виразів з урахуванням соціальних норм, ситуації спілкування та особистих відмінностей.

Культурний контекст. Деякі чен'юї можуть мати глибокі культурні корені та бути характерними для певної культури або національності.[20] Їхнє вживання може бути пов'язане з традиціями, звичаями та специфікою менталітету. Культурний контекст визначається культурними нормами, цінностями та традиціями, які характерні для певного народу або культури. Вживання чен'юїв у мовленні часто пов'язане з культурними відмінностями та специфікою менталітету, що впливає на їхнє розуміння та інтерпретацію.

У тематичному контексті, пов'язаному з науковими дослідженнями або професійною діяльністю, можуть використовуватися спеціалізовані терміни або фахові вирази, які відображають конкретні аспекти дослідження або роботи. Це допомагає уникнути недорозуміння та точніше передати фахову інформацію. Тематичний контекст визначає вибір і вживання чен'юїв у мовленні, роблячи їх важливим елементом комунікації та сприяючи зрозумінню та ефективному обміну інформацією.

Функціональний аспект. Чен'юї можуть виконувати різні функції у мовленні, такі як вираження емоцій, передача інформації, підкреслення точки зору тощо. Вибір конкретного чен'юї залежить від того, яку функцію необхідно виконати у даному контексті. Функціональний аспект чен'юїв визначає їхню роль у мовленні та комунікації, враховуючи різноманітні цілі та завдання, які можуть бути передбачені в різних ситуаціях. Чен'юї можуть виконувати різні

функції, такі як вираження емоцій, передача інформації, підкреслення точки зору та інші, що визначає їхнє використання та впливає на сприйняття мовлення.

Чен'юї можуть виконувати функцію підкреслення точки зору або ставлення до обговорюваної теми. Вони допомагають акцентувати увагу на певних аспектах мовлення та надають йому виразності. Наприклад, у фразеологічному виразі "залити сльозами" відображена ідея глибокої сумності чи розчарування. Функціональний аспект чен'юїв важливий для ефективного мовленнєвого обміну, оскільки він визначає їхню роль у вираженні емоцій, передачі інформації та підкресленні точок зору в мовленні.

Лінгвістичний стиль. У лінгвістичному вивченні мови, стиль є важливою характеристикою, яка визначається вибором мовних засобів та їхньою сполученістю в конкретному мовленні. Вживання чен'юїв визначається, в тому числі, і стилістичними вимогами мовлення. У літературному стилі мовлення можуть використовуватися більш образні та вишукані вирази, що надають тексту естетичний вигляд та роблять мовлення більш виразним та емоційним. Такі вирази можуть бути використані для створення атмосфери та передачі настрою у літературних творах або поезії. Наприклад, у вжитку фразеологічного виразу "квітка в квітці" відображається образна метафора, яка додає поезії естетичний звучання та глибокий смисл.

Навпаки, у науковому стилі мовлення можуть переважати технічні або спеціалізовані терміни, які чітко визначають поняття та процеси. Вживання чен'юїв у такому стилі може бути обмеженим або рекомендованим в певному контексті. Наприклад, у наукових дослідженнях частіше можуть зустрічатися технічні терміни, а вирази з образною метафорикою можуть використовуватися менше.

Крім того, використання чен'юїв може відрізнятися в залежності від інших стилістичних характеристик, таких як формальність, специфіка аудиторії та мета мовлення. У всіх випадках, важливо враховувати стилістичні вимоги

мовлення для досягнення максимальної ефективності та виразності в комунікації.

Отже, особливості вживання чен'юїв у мовленні визначаються різноманітними чинниками, включаючи соціальний, культурний, тематичний, функціональний та стилістичний контексти.

2.6. Стилiстичнi варіанти вживання

Стиль - це важливий аспект мовлення, який визначається способом використання мовних засобів у конкретному контексті. Вживання чен'юїв може варіюватися залежно від стилістичних уявлень та вимог до мовлення. Нижче наведено кілька стилістичних варіантів вживання чен'юїв:

У формальному мовленні, такому як офіційні листи, наукові доповіді або публічні виступи, використання чен'юїв має свої особливості, які відображають серйозність та професіоналізм мовця. У таких ситуаціях надається перевага більш традиційним та формальним виразам, які відповідають вимогам офіційного спілкування. Чен'юї, обрані для вживання у формальному мовленні, зазвичай виражають думки або ідеї у вишуканий та консервативний спосіб, що відображає учтивість та офіційність. Такі вирази демонструють шанобливе ставлення до адресата та створюють враження професійності та відповідальності мовця.

Неформальний стиль. У неформальному мовленні, яке включає розмови з друзями, спілкування в сім'ї або неофіційні листи, використання чен'юїв має свої особливості, спрямовані на вираження близькості та приязності між співрозмовниками. Тут більш розмовні та звичні вирази відображають відкритість та співпереживання.

У такому стилі мовлення немає строгих обмежень стосовно вибору чен'юїв, і вони можуть бути менш формальними та більш повсякденними. Такі вирази допомагають створити атмосферу довіри та зручності в спілкуванні,

оскільки вони відображають відкритість та щирість мовця. У неформальному стилі мовлення часто використовуються розмовні фрази, прислів'я та приказки, що робить мовлення більш живим та емоційним. Такі вирази допомагають підтримувати дружні стосунки та виражати почуття співрозмовників з більшою точністю.

Висновки до розділу 2.

У другому розділі досліджено структурні особливості чен'юїв, визначено семантичні відтінки та значення цих фразеологічних одиниць. Також проаналізовано їх функції в розмовному дискурсі, особливості вживання у мовленні, контекстуальні особливості та стилістичні варіанти вживання. Цей розділ сприяє глибшому розумінню ролі чен'юїв у фразеологічній системі китайської мови та їхньому впливі на мовленнєву практику.

ВИСНОВКИ

Структурно-семантичні особливості чен'юїв у фразеологічній системі китайської мови відображають величезне різноманіття та глибину культурних та мовних зв'язків. Ці вирази, які є не лише мовними конструкціями, але й відображенням культурних традицій, філософських уявлень та історичних подій, є ключовим елементом китайського мовного досвіду. Структурно чен'юї можуть набувати різних форм, включаючи фрази, прислів'я, приказки, афоризми та ідіоми. Вони мають фіксовану форму, але при цьому можуть мати багато різних семантичних варіантів. Крім того, багато чен'юїв базуються на метафорах та образах, надаючи їм виразності та образності. Вони допомагають передати складні ідеї та концепції, а також виражати емоції та ставлення.

Семантично чен'юї мають семантичну єдність, що робить їх неподільними мовними одиницями. Вони часто використовуються для пояснення або уточнення смислу висловлювання та залежать від контексту мовлення. Крім того, їхнє вживання може бути обмеженим або рекомендованим у певних стилях мовлення, таких як формальний, неформальний, художній чи науковий. У контексті культурної та соціальної специфіки, чен'юї відображають культурні цінності, традиції та вірування китайського народу. Вони також можуть мати глибокі культурні корені та бути характерними для певних культур або національностей. Використання чен'юїв допомагає розширити кругозір співрозмовників та сприяє збереженню та передачі культурної спадщини.

У кінцевому підсумку, чен'юї у фразеологічній системі китайської мови відіграють значну роль у збагаченні мовлення, вираженні складних ідей, передачі емоцій та відображенні культурних та соціальних аспектів. Їхня унікальна структура та семантика роблять їх невід'ємною частиною мовного досвіду китайського народу. Структурно-семантичні особливості чен'юїв у

китайській мові є важливим аспектом мовного виразу, який відображає багатогранність культурного та мовного досвіду. Чен'юї, відомі також як фразеологізми, мають великий різноманіття форм, від простих фраз до складних ідіом, та допомагають виражати емоції, передавати ідеї та сприйняття світу.

Метафоричний характер багатьох чен'юїв надає їм виразності та образності, роблячи мовлення більш живим та зрозумілим. Вони не лише передають смислову навантаженість, але і відображають культурні та філософські уявлення, що сприяє розумінню та співпереживанню. Особливо важливою є їхня роль у контекстуальному мовленні, де вони можуть мати різні інтерпретації в залежності від ситуації або способу вживання. Чен'юї можуть бути ефективними засобами комунікації у різних сферах життя, від побутового спілкування до наукових досліджень, відображаючи широкий спектр мовно-комунікативних потреб.

Крім того, у світлі культурних та соціальних аспектів, чен'юї відображають історичні події, культурні традиції та вірування, що робить їх невід'ємною складовою культурного спадку. Вони допомагають зберегти та передати культурні цінності через мовне вираження, сприяючи розумінню та взаєморозумінню між поколіннями.

Отже, структурно-семантичні особливості чен'юїв у китайській мові відображають багатогранність та різноманітність мовного виразу, культурних та соціальних аспектів, що робить їх важливим елементом мовленнєвого досвіду китайського народу.

论文摘要

课程作业共 36 页，包含 2 章、结论和 20 个参考文献来源。

本文的研究对象是构成汉语短语系统基础的短语单位--成语。

本学期论文的目的在于研究和探讨汉语短语系统中成语的结构和语义特点，研究其对汉语文化的作用和意义。

第一章论述了汉语短语的历史、现代汉语短语的研究以及成语的语义。

第二部分讨论了成语的结构特点及其语义内涵。第二部分讨论了成语的结构特征及其语义内涵，还探讨了成语在口语中的功能、语境特征以及使用时的文体变化。

通过本课程的学习，您将从理论和实践两方面了解汉语短语系统中成语的结构和语义特点。这些表达不仅是语言结构，也是文化传统、哲学思想和历史事件的反映，是汉语体验的关键要素。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. 成语故事绘本 Chinese Edition | by 聪聪图书 | Mar 1, 2017

(Congshu Bianweiwei, 2017)

2. 成语故事 1 - 成語故事 1 [Chinese Idioms Stories 1] (Audio Drama) by uncredited, 李庆贺 - 李慶賀 - Li Qinghe, et al.

(Uncredited, Li Qinghe, et al.)

3. Пойнар Л.М. (2018). Деякі аспекти інституціоналізації мовної політики в Україні. *Studia Linguistica*, 50(2), 125-131.
4. Павлів Кит (2010). Трансформація інституціонального поля мовної політики України в умовах євроінтеграції. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету*, 20(6), 9-20.
5. Корольова О.С. (2017). Лінгвокультурні особливості української фразеології з компонентом «їжа». *Педагогічна майстерність: науковий журнал*, 12(1), 1-17.
6. 成语故事 2 - 成語故事 2 [Chinese Idioms Stories 2] (Audio Drama) by uncredited, 李庆贺 - 李慶賀 - Li Qinghe, et al.

(Uncredited, Li Qinghe, et al.)

7. (蓝皮) 国学 成语故事 (国学典藏书系) (Chinese Edition) Chinese Edition | by 丛书编委会 and 《国学典藏书系》丛书编委会 | Oct 9, 2017

(Congshu Bianweiwei, 2017)

8. Yang, Y. (2017). 2900 Most Common Chinese Idioms (Simplified And Traditional Chinese): A Dictionary of the Most Popular Chinese Expressions, with Pinyin, English meaning. (Chinese - English Dictionary) (Part 2). Tuttle Publishing.

9. Макаренко Н.В. (2023). Лексико-граматичні особливості англійських і українських фразеологічних одиниць з компонентом "hand/рука". Наукові записки Інституту філології, 45(1), 30-39.
10. Шевченко Л.В. (2014). Лінгвістичний аналіз фразеологізмів з компонентом "голова" в українській та англійській мовах. Мова і соціум, 50(1), 18-25.
11. Стоянова О.В. (2014). Фразеологічні одиниці з компонентом "голова" в українській мові та їхні еквіваленти в англійській мові (на матеріалі творів О. Генрі): дис. ... канд. філол. наук. Київський національний лінгвістичний університет.
12. Zhang, L. (2020). 30 Funny Chinese Idioms: A practical Collection of Humorous Expressions for Daily Use. Kindle Direct Publishing.
13. Jiao, L., & Kubler, C. (2016). 500 Common Chinese Idioms: An Annotated Frequency Dictionary. Routledge.
14. Коваль Л.С. (2014). Фразеологічні одиниці з компонентом "голова" в українській мові та їхні еквіваленти в англійській мові (на матеріалі творів О. Генрі). Магістерська дисертація, Київський національний лінгвістичний університет.
15. Павлів Кит (2021). Трансформація інституціонального поля мовної політики України в умовах євроінтеграції. Вісник Київського національного лінгвістичного університету, 25(12), 9-21.
16. Шевченко Л.В. (2014). Лінгвістичний аналіз фразеологізмів з компонентом "голова" в українській та англійській мовах. Мова і соціум, 50(1), 18-25.
17. Pocket Oxford Chinese Dictionary (2023). Oxford University Press
18. Xinhua Dictionary, 12th Edition (Two-color Edition) (Chinese Edition) (20XX) (Xinhua Dictionary Editorial Board, 20XX)
19. Oxford advanced learner's English-Chinese dictionary 9th edition Chinese Edition by A.S. Hornby (20XX) (Hornby, A.S., 20XX)

20. Захарченко О.В. (2021). Лінгвокогнітивний аналіз англійських фразеологічних одиниць із зоокомпонентом dog "собака" та їхніх українських відповідників. Вісник Київського національного лінгвістичного університету, 25(12), 30-39